

Pla docent d'assignatura  
Curs 2013-2014

## Traducció 7 (francès) (21967)

**Titulació/estudi:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curs:** Quart

**Trimestre:** primer

**Nombre de crèdits ECTS:** 4 CR ECTS

**Hores de dedicació de l'estudiant:** 100 h

**Tipus d'assignatura:** Obligatòria

**Professor/s GG:** Lourdes Bigorra

**Llengua de docència:** Castellà, francès

### 1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén treballar la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuals des del punt de vista de la traducció en textos de diferents gèneres discursius, marcats pel camp temàtic i de dificultat avançada. Un altre aspecte molt important que es tractarà durant el trimestre serà el de la correcció de traduccions. L'objectiu és fomentar l'esperit crític a l'hora de corregir traduccions, tant pròpies com d'altres traductors, que repercutirà positivament en les traduccions pròpies.

### 2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que els estudiants assoleixen en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

| Competències (generals i específiques del pla d'estudis) | Objectius avaluable o resultats d'aprenentatge                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| G2: Anàlisi de situacions i resolució de problemes       | Identificar problemes de comprensió, de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió, i aplicar les estratègies i tècniques pertinents per resoldre'ls en cada cas |
| G8: Organització i planificació                          | Traduir de forma individual i en grup amb una bona organització de les fases de treball i una correcta gestió del temps                                                        |

|                                                           |                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| G13: Capacitat de treball individual i en grup            | Produir textos escrits en castellà, lingüísticament correctes, que expressin el mateix contingut que el text de partida, d'acord amb les instruccions de l'encàrrec de traducció |
| E1: Excel·lència en el domini escrit de la llengua pròpia | Comprendre de forma global i detallada textos en francès de temàtica diversa i de diferent tipologia textual                                                                     |
| E2: Domini receptiu de la llengua estrangera              | Detectar i comprendre referents extralingüístics propis de la cultura de partida («culturemes»)                                                                                  |
| E4: Coneixement de la cultura estrangera                  | Capacitat de traduir textos (del segon Idioma al castellà) de dificultat avançada per qüestions culturals, retòriques i estilístiques o per especificitats del camp temàtic.     |
| E6: Capacitat de traduir textos marcats pel camp temàtic  |                                                                                                                                                                                  |

### 3. Continguts

A l'assignatura es treballaran els següents continguts discursius i traductològics:

1. Contrastos interlingüístics en el nivell microtextual
2. Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual
3. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic

### 4. Blocs temàtics i unitats didàctiques

Durant el trimestre, els professors aniran penjant a l'Aula Global els exercicis i traduccions a realitzar i la data de lliurament.

## 5. Avaluació i recuperació

| Avaluació                     |                                | Recuperació                |                                |                      |                                                                                                                       |
|-------------------------------|--------------------------------|----------------------------|--------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Activitat d'avaluació         | Ponderació sobre la nota final | Recuperable/No recuperable | Ponderació sobre la nota final | Forma de recuperació | Requisits i observacions                                                                                              |
| Lliuraments setmanals         | 10 %                           | Recuperable                | 10 %                           |                      | La professora indicarà oportunament els treballs a realitzar i la data de lliurament durant el període de recuperació |
| Pràctiques individuals        | 40 %                           | Recuperable                | 40 %                           |                      | La professora indicarà oportunament els textos a traduir i la data de lliurament durant el període de recuperació     |
| Traducció en grup amb memòria | 10 %                           | No recuperable             | --                             | ---                  | ---                                                                                                                   |
| Examen                        | 40 %                           | Recuperable                | 50 %                           | Examen               | ---                                                                                                                   |

Pel que fa a l'avaluació de l'assignatura, cal tenir en compte les següents consideracions generals:

- 1) Per aprovar l'assignatura cal obtenir una nota mínima de 5, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació.
- 2) Els exàmens, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació, consistiran en la traducció d'un text similar als treballats durant el trimestre i eventualment alguna pregunta teòrica sobre algun aspecte traductològic i/o discursiu del text i/o algunes frases a traduir sobre algunes dificultats de traducció tractades a classe.
- 3) L'examen es pot fer amb l'ajuda d'un diccionari monolingüe francès aportat per l'estudiant.

Pel que fa a les pràctiques, cal tenir molt present que:

- 1) Les pràctiques són obligatòries, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació. Una pràctica no lliurada o rebutjada per no respectar les instruccions implica una nota zero al còmput de la qualificació final.
- 2) Atès el nombre d'estudiants matriculats a l'assignatura, no s'acceptaran pràctiques lliurades per correu electrònic.
- 3) No s'acceptaran pràctiques lliurades fora del termini establert.
- 4) No es corregiran les pràctiques que no s'ajustin a les instruccions donades.

5) Les pràctiques individuals han de ser traduccions originals; per tant, fer-les en grup té la consideració de plagi i es penalitzarà amb el suspens directe de l'assignatura tant l'estudiant que copia com l'estudiant que es deixa copiar.

6) Les pràctiques, individuals i en grup, han de ser traduccions personals; per tant, fer servir traductors automàtics de qualsevol mena comporta el suspens directe de l'assignatura.

7) Un treball realitzat a casa lliurat amb 2 faltes d'ortografia serà qualificat amb un zero.

## **6. Metodologia: activitats formatives**

Els exercicis que es plantejaren durant les sessions plenàries s'articularen entorn de dos grans eixos:

-Dificultats específiques que planteja la traducció francès-castellà.

-Correcció de traduccions. Límits.

Els exercicis que es plantejaren durant els seminaris es basaran en la traducció de textos llargs de dificultat mitjana-alta i, en general, marcats pel camp temàtic.

## **7. Bibliografia bàsica de l'assignatura**

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.

ROULEAU, M. (2001): *Initiation à la traduction générale*. Du mot au texte. Québec: Brossard.

CHARAUDEAU, Patrick. *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette París, 1992.

DELISLE, Jean. *La traduction raisonnée*. Les presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1993.

Obres de consulta:

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1998): *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf.

SECO, M. (1998): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Barcelona: Espasa.

RAE (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE. [<http://lema.rae.es/dpd/>]